

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Nobashiretakaaro nokempetyaro narori – Je suis triste pour elle, je dois être comme elle -
Estoy triste por ella, debo ser como ella**

Auteur/compositeur: María Luisa Sánchez

Lieu et année d'enregistrement : Betania – 1981

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_001_04

Référence du collecteur : **BET 1 - 4**

Crédit : Yoni García - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yoake iro <i>eeaii eeaai</i> Yoakeri keempeerii narorisa, narori Nobapajerori narori nokoisa narori	Le ha puesto a ella <i>eeaii eeaai</i> Le ha colocado cerca, yo pues, yo Le voy a poner allí yo, quiero pues yo también
Noshiakapairo, noshiakapairo nokempetari Nokempetajeari nokempetajeari, Nokempetajeari ose oseerata kitepa narori Nonampiki <i>jeee mmm</i>	Estoy igual a ella, estoy igual a ella como soy Seré como él, seré como él, seré como él Se limpia a cada rato, blanca soy En mi comunidad <i>jeee mmm</i>
Nobashiretakaaro nokempetyaro narori Noshiakapairo, nonampira nonampi Okaanntaari, nokempeta namena menatiri Amenati irori, irori amenaro naikia narori Irori amenaro naikia narori	Estoy triste por ella, debo ser como ella yo Estoy igual a ella, en mi comunidad, No tiene nada, como yo mi idioma, me escape Triste está, como yo, estoy que le miro a cada rato, La miro a cada rato a ella
Narorikia bashitya nonampiki ishiya kantapari Irotya naintikia narori Jaanpaka paeroori, jaokapa paerori Nojatabaajeta, arikia nishiyakabejataro Irontikia naarori, arikia noshaninka narori Yoa yoabetaka shirontyampa shirontyani	Ella la mira y yo también Yo también estoy triste en mi comunidad, corre le Avisa a ella, y yo también, donde la vas a llevar Donde la vas a llevar, ya me voy a ir, si ya mi Paisano yo pues, come come se ríe y se ríe y yo Pues a mí también
Irontampa narori Narori noshirontya Naarori narori	Yo también me voy a reír Yo también Yo también

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.